

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH  
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

---

**AN EASTER PEOPLE IN A COVID YEAR  
UN PUEBLO DE PASCUA EN UN AÑO DE COVID**

*A Service of Worship for the First Sunday of Lent  
Un Servicio de Adoración para el Primer Domingo de Cuaresma*

February 21, 2021 + 21 de Febrero 2021 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o Facebook  
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>  
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

**PRELUDE/PRELUPIO**

St. Flavian<sup>1</sup>  
(Lord, Who Throughout These Forty Days)  
Music/Música: Johns Day's Psalter, 1562

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M. S. Irwin

**WELCOME/BIENVENIDA**

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this First Sunday in Lent.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Primer Domingo de Cuaresma.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

**OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA**

Prayer of Praise and Adoration/Oración de Alabanza y Adoración<sup>2</sup>  
Moira Laidlaw, Discipleship Ministries of The United Methodist Church

God of storm and rainbow...

Dios de la tormenta y el arco iris...

God of rain and sunshine...

Dios de la lluvia y la luz del sol...

God of all creation...

Dios de toda la creación...

we worship and adore you.

te adoramos y te alabamos.

We gaze in wonder at the beauty of your creation and marvel at stormy skies transformed with the vibrant colors of a rainbow.

Miramos con asombro la belleza de tu creación y nos maravillamos de los cielos tormentosos que se transforman con los colores vibrantes de un arco iris.

Like Noah and his family, we praise you for this everlasting sign of your love and care for the whole creation in your desire to preserve and not destroy life.

And at Jesus' baptism, the sky again revealed your love when you identified him as your beloved Child, strengthening him with the same Spirit who empowers and strengthens each of us.

For all these assurances of your love for us and for the whole creation, we praise and worship you, O God, in the power of the Holy Spirit and in the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.**

Como Noé y su familia, te alabamos por este signo eterno de tu amor y cuidado por la creación entera en tu deseo de preservar y no destruir la vida.

Y en el bautismo de Jesús, el cielo reveló de nuevo tu amor cuando lo identificaste como tu Hijo amado, fortaleciéndolo con el mismo Espíritu que empodera y fortalece a cada uno de nosotros.

Por todas estas garantías de tu amor por nosotros y por toda la creación te alabamos y te adoramos, oh Dios, en el poder del Espíritu Santo y en el nombre de Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. **Amén.**

### **CHILDREN'S MESSAGE/MENSAJE PARA LOS NIÑOS**

Lisa Palombi

The Rainbow Connection/La Conexión del Arco Iris

### **PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom.

### **CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE**

Recorded Music/Música Grabada

Forty Days and Forty Nights/Por Cuarenta Días, Señor<sup>3</sup>

Words/Letra: George Hunt Smyttan + Music/Música: M. H. in *Nürnbergisches Gesangbuch*

Traducción de F. Wulf

#### **Verse 1:**

Forty days and forty nights,  
you were fasting in the wild;  
forty days and forty nights,  
tempted, and yet undefiled.

#### **Verso 1:**

Por cuarenta días, Señor,  
ayunabas solo;  
por cuarenta días, Señor,  
te tentabas sin pecar.

#### **Verse 2:**

Shall not we your sorrows share  
and from worldly joys abstain,  
fasting with unceasing prayer,  
strong with you to suffer pain?

#### **Verso 2:**

Abstendremos, oh Señor,  
de los gozos mundanos;  
ayunaremos con fervor,  
fuertes ante el dolor.

#### **Verse 3:**

Then, if satan on us press,  
flesh or spirit to assail,  
Victor in the wilderness,  
grant we may not faint nor fail!

#### **Verso 3:**

Si ataque satanás  
carne o espíritu,  
nos concede, Vencedor,  
que no desmayemos.

Verse 4:

So shall we have peace divine;  
holier gladness ours shall be.  
'Round us, too, shall angels shine,  
such as served you faithfully.

Verse 5:

Keep, O keep us, Savior dear,  
ever constant by your side,  
that with you we may appear  
at the\_ eternal Eastertide.

Verso 4:

Así tendremos paz de Dios,  
el sagrado júbilo.  
Y tus fieles ángeles  
están a nuestro\_ alrededor.

Verso 5:

Mantennos, oh Salvador,  
siempre a tu lado  
para que podamos estar  
en la Pascua eterna.

**PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL**

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat feature.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la función de chat.

*The Prayer Jesus Taught Us/La Oración que Jesús Nos Enseñó*

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.**

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

**Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag**

**Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.**

## **SCRIPTURE/ESCRITURA**

Caroline Luat Young

God's Covenant with All Living Things/El Pacto de Dios con Todo lo que Tiene Vida  
Genesis 9:8-17<sup>4</sup>/Génesis 9:8-17<sup>5</sup>

Listen for the Word of God in the words of Genesis 9:8-17.

<sup>8</sup>Then God said to Noah and to his sons with him, <sup>9</sup>“As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, <sup>10</sup>and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. <sup>11</sup>I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.”

<sup>12</sup>God said, “This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: <sup>13</sup>I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. <sup>14</sup>When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, <sup>15</sup>I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. <sup>16</sup>When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth.”

<sup>17</sup>God said to Noah, “This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth.”

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Génesis 9:8-17.

<sup>8</sup>También dijo Dios a Noé y a sus hijos: <sup>9</sup>«Yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestros descendientes después de vosotros; <sup>10</sup>con todo ser viviente que está con vosotros: aves, animales y toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra. <sup>11</sup>Estableceré mi pacto con vosotros, y no volveré a exterminar a todos los seres vivos con aguas de diluvio, ni habrá más diluvio para destruir la tierra.»

<sup>12</sup>Asimismo dijo Dios: «Ésta es la señal del pacto que yo establezco a perpetuidad con vosotros y con todo ser viviente que está con vosotros: <sup>13</sup>Mi arco he puesto en las nubes, el cual será por señal de mi pacto con la tierra. <sup>14</sup>Y sucederá que cuando haga venir nubes sobre la tierra, se dejará ver mi arco en las nubes. <sup>15</sup>Y entonces me acordaré de mi pacto con vosotros y todo ser viviente de toda especie; y no habrá más diluvio de aguas para destruir todo ser vivo. <sup>16</sup>Estará el arco en las nubes; lo veré y me acordaré del pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente, con todo lo que tiene vida sobre la tierra.»

<sup>17</sup>Dijo, pues, Dios a Noé: «Ésta es la señal del pacto que he establecido entre mí y todo lo que tiene vida sobre la tierra.»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

**ANTHEM/HIMNO**Oh Sacred Head, Now Wounded<sup>6</sup>

The Choir/El Coro

**Cabeza Ensangrentada**

Words/Letra: Anonymous/Anónimo; Music/Música: Hans Leo Hassler

English translation by Paul Gerhardt &amp; James Alexander; Traducción en español de George P. Simmonds

**Verse 1:**

O sacred Head, now wounded,  
with grief and shame weighed down,  
now scornfully surrounded  
with thorns, thine only crown.

How pale thou art with anguish,  
with sore abuse and scorn!  
How does that visage languish  
which once was bright as morn!

**Verse 2:**

What thou, my Lord, has suffered  
was all for sinners' gain;  
mine, mine was the transgression,  
but thine the deadly pain.

Lo, here I fall, my Savior!  
'Tis I deserve thy place;  
look on me with thy favor,  
vouchsafe to me thy grace.

**Verse 3:**

What language shall I borrow  
to thank thee, dearest friend,  
for this thy dying sorrow,  
thy pity without end?

O make me thine forever;  
and should I fainting be,  
Lord, let me never, never  
outlive my love to thee.

**Verso 1:**

Cabeza\_ensangrentada,  
herida por mi bien;  
de\_espinas coronada,  
por fe, mis ojos ven.

De todos despreciada,  
mi\_eterno bien será;  
por todas las edades  
mi ser te\_adorará.

**Verso 2:**

Cuán oprimida tu\_alma  
fue por el pecador,  
la transgresión fue mía,  
más tuyo fue el dolor.

Hoy vengo con tristeza,  
merezco tu dolor;  
concédeme tu gracia,  
oh, dame tu favor.

**Verso 3:**

Te doy loor eterno,  
bendito Salvador;  
por tu dolor y muerte,  
por tu divino\_amor.

Oh Salvador, deseo  
tu gracia conocer;  
junto\_a tu cruz espero,  
te\_entrego\_a ti mi ser.

**SCRIPTURE/ESCRITURA**

Caroline Luat Young

The Temptation of Jesus/La Tentación de Jesús

Mark 1:9-15<sup>4</sup>/Marcos 1:9-15<sup>5</sup>

Listen for the Word of God in the words of  
Mark 1:9-15.

<sup>9</sup>In those days Jesus came from Nazareth of  
Galilee and was baptized by John in the  
Jordan.

<sup>10</sup>And just as he was coming up out of the  
water, he saw the heavens torn apart and the  
Spirit descending like a dove on him. <sup>11</sup>And

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras  
de Marcos 1:9-15.

<sup>9</sup>Aconteció en aquellos días que Jesús vino  
de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por  
Juan en el Jordán.

<sup>10</sup>Luego, cuando subía del agua, vio abrirse  
los cielos y al Espíritu como paloma que  
descendía sobre él. <sup>11</sup>Y vino una voz de los

a voice came from heaven, “You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased.”

<sup>12</sup>And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. <sup>13</sup>He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him.

<sup>14</sup>Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, <sup>15</sup>and saying, “The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news.”

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

## MESSAGE/MENSAJE

The Languages of Life  
Las Lenguas de la Vida

Rev. Frank Wulf

## OFFERING/OFRENDAS

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church’s PayPal account.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

cielos que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en ti tengo complacencia.»

<sup>12</sup>Luego el Espíritu lo impulsó al desierto. <sup>13</sup>Y estuvo allí en el desierto cuarenta días. Era tentado por Satanás y estaba con las fieras, y los ángeles lo servían.

<sup>14</sup>Después que Juan fue encarcelado, Jesús fue a Galilea predicando el evangelio del reino de Dios. <sup>15</sup>Decía: «El tiempo se ha cumplido y el reino de Dios se ha acercado. ¡Arrepentíos y creed en el evangelio!»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

## DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow<sup>7</sup>

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!  
Praise God all creatures here below!  
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!  
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!  
Praise the Spirit, Holy Spirit!  
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,  
al Hijo, nuestro Redentor,  
y\_al Consolador eterno:  
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

## ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) We want to say thank you to Caroline Luat Young, Lisa Palombi, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, and John Chavis for helping with today's service of worship.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) CLUE (Clergy and Laity United for Economic Justice) has asked us to share a video concerning the circumstances being faced by workers at the Chateau Marmont Hotel in Hollywood during the ongoing pandemic. I invite you to watch that video now and to consider signing the community pledge, which can be found at <https://bit.ly/pledgechateau>.

### ***(Show Chateau Marmont video.)***

4) Today, following worship, we will hold the first of our Lenten Bible studies at 1:00 p.m. via Zoom. The overall theme for our six week study is: "An Easter People in a COVID Year," based on the fruits of the Spirit passage in Galatians 5:22-25. Today's study will focus on: "The Banana Crisis: Why Diversity Matters." Information about how to connect is being projected onto the screen and is available online at the church's website:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

or call:

1-669-900-9128

and, when prompted, enter meeting ID:

718 454 4317 #

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Queremos decir gracias a Caroline Luat Young, Lisa Palombi, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, y John Chavis por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) CLUE (Clérigos y Laicos Unidos por la Justicia Económica) nos ha pedido que compartamos un video sobre las circunstancias a las que se enfrentan los trabajadores del Hotel Chateau Marmont en Hollywood durante la pandemia en curso. Los invito a ustedes a ver ese video ahora y a considerar la firma del compromiso comunitario, que se puede encontrar en <https://bit.ly/pledgechateau>.

### ***(Muestre el video Chateau Marmont.)***

4) Hoy, después de la adoración, celebraremos el primero de nuestros estudios bíblicos de Cuaresma a la 1:00 p.m. mediante Zoom. El tema general de nuestro estudio de seis semanas es "Un Pueblo de Pascua en un Año de COVID," basado en Gálatas 5:22-25. El estudio de hoy se centrará en "La Crisis de la Banana: Por qué Importa la Diversidad". Información sobre cómo conectarse se está proyectando en la pantalla y está disponible en la sitio web de la iglesia:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

o llama a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introduzca el ID de reunión:

718 454 4317 #

5) *The Church as Movement*, our online Bible study, will be held on Tuesday, February 23, at 7:30 p.m. Information about how to connect by Zoom is being projected onto the screen and is available online at the church's website:

<https://us02web.zoom.us/j/85753104174>

or call:

1-669-900-9128

and, when prompted, enter meeting ID:

857 5310 4174 #

7) The deadline to submit articles and announcements for the March edition of *The Echo* is this coming Wednesday, February 24.

8) Let's wish a happy birthday to Sandy Franco (February 20), Belinda Garcia (February 21) and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

6) *La Iglesia como Movimiento*, el estudio bíblico en línea, se celebrará el martes, 23 de febrero, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom se está proyectando en la pantalla y está disponible en el sitio web de la iglesia.

<https://us02web.zoom.us/j/85753104174>

o llama a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introduzca el ID de reunión:

857 5310 4174 #

7) La fecha límite para presentar artículos y anuncios para la edición de marzo de *El Resonido* es el próximo miércoles 24 de febrero.

8) Deseemos un feliz cumpleaños a Sandy Franco (20 de febrero), Belinda Garcia (21 de febrero), y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

## **HYMN OF DEDICATION/HIMNO DE DEDICACIÓN**

Recorded music/Música grabada

Salmo 51/Psalm 51<sup>8</sup>

Words/Letra + Music/Música: Rafael D. Grullón

### **Verso 1:**

Ten piedad de mí, oh Dios,  
conforme\_a tu bondad,  
tú misericordia borre mi maldad.

Lávame del mal  
y límpiame de\_iniquidad;  
contra ti no quiero pecar.

### **Estribillo:**

Vuélveme, Señor, a gozarme\_en ti,  
a sentir la paz de tu perdón;  
me sustenta la nobleza de tu\_amor.

### **Verse 1:**

Have mercy on me, O God,  
according to your love,  
may your gracious mercy blot out all  
my sin.

Wash me thoroughly  
and cleanse me from iniquity;  
I don't want to sin against you.

### **Refrain:**

Let me once again, Lord, rejoice in  
you,  
in your forgiveness may I find peace,  
may the greatness of your love sustain  
my soul.



Verso 2:

Reconozco que yo fui  
rebelde sin razón,  
mis pecados pongo delante de ti.

Contra ti pequé  
y sólo\_a ti yo defraudé;  
a tus ojos culpable soy. *(Estribillo)*

Verso 3:

Lávame, Señor, y\_hazme  
más puro que\_una flor,  
crea\_un nuevo corazón dentro de mí.

Cantará mi lengua  
tu justicia\_y tu perdón;  
alabanza te\_ofreceré. *(Estribillo)*

Verse 2:

I know well my sinful ways,  
the evil I have done,  
my transgressions I confess before you  
now.

I have sinned against you,  
I've done evil in your sight;  
in your eyes my guilt is assured.  
*(Refrain)*

Verse 3:

Cleanse me, Lord, and make me now  
much purer than a flower,  
create a brand new heart inside of me.

I will sing your justice,  
of your mercy I will sing;  
and your praises I will proclaim.  
*(Refrain)*

**BENEDICTION/BENDICIÓN**

Rev. Frank Wulf

Let us arise from our fear and live with  
the boldness that comes from knowing  
that God's mercy is real, and God is  
good!

We have worshipped together! Now, let  
us go forth to serve!

And may the blessing of God go with us  
now and forever. Amen.

¡Surjamos de nuestro miedo y vivamos  
con la audacia que resulta de saber que  
la misericordia de Dios es real y Dios es  
bueno!

¡Hemos adorado juntos! ¡Ahora  
salgamos para servir!

Y que la bendición de Dios sea con  
nosotros ahora y siempre. Amén.

**POSTLUDE/POSTLUDIO**

Mannheim<sup>9</sup>  
(Lead Us, Heavenly Father, Lead Us)  
Music/Música: Friedrich Filitz

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M.S. Irwin

---

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- <sup>1</sup> **PRELUDE: St. Flavian (Lord, Who Throughout These Forty Days)** – Music: Johns Day's Psalter, 1562. Public domain; Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/lord-who-throughout-these-forty-days/>.
- <sup>2</sup> **OPENING PRAYER: Prayer of Praise and Adoration** – By Moira Laidlaw on the website of Discipleship Resources, The United Methodist Church. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/worship-planning/rend-your-hearts-claiming-the-promise/first-sunday-in-lent-year-b-lectionary-planning-notes/first-sunday-in-lent-year-b-liturgical-resources>.
- <sup>3</sup> **SONG OF PRAISE: Forty Days and Forty Nights/Por Cuarenta Días Se** – Words: George Hunt Smyttan; Music: M. H. in *Nürnbergisches Gesangbuch*. Translation by F. Wulf. Public domain.

- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera 1995*, Derechos de autor © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. Todos los derechos reservados.
- 6 **ANTHEM: O Sacred Head, Now Wounded/Cabeza Ensangrentada** – Words: Anonymous Latin; Music: Hans Leo Hassler; English translation by Paul Gerhardt and James Alexander; traducción en español de George P. Simmonds. Public domain.
- 7 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **SONG OF DEDICATION: Salmo 51/Psalm 51** – Words & Music: Rafael Grullón. Traducción de anónimo. Copyright © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **POSTLUDE: Mannheim (Lead Us, Heavenly Father, Lead Us)** – Music: Friedrich Filitz. Public domain. Performance © 2010 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/lead-us-heavenly-father-lead-us/>.